

UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL LITORAL

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE ENTRE RÍOS



ULRICO (UTZ) SCHMIDL



DERROTERO Y VIAJE A ESPAÑA Y LAS INDIAS

COLECCIÓN



~ EL PAÍS ~
DEL SAUCE

UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL LITORAL

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE ENTRE RÍOS

DERROTERO Y VIAJE
A ESPAÑA Y LAS INDIAS
1534-1554

ULRICO (UTZ) SCHMIDL



Introducción, cronología, bibliografía y notas

LORELEY EL JABER

Traducción

EDMUNDO WERNICKE

COLECCIÓN



~ EL PAÍS ~
DEL SAUCE

SCHMIDL, ULRICO (c. 1510-1581)

Derrotero y viaje a España y Las Indias 1534-1554 :
Ulrich Schmidels Reise nach Südamerika in den Jahren 1534 bis 1554 /
Ulrico (Utz) Schmidl ; traducido por Edmundo Wernicke ;
prologado y comentado por Loreley El Jaber ; coordinado por Guillermo Mondejar ;
2.ª ed. :
Paraná : Universidad Nacional de Entre Ríos, UNER, 2026 ;
Santa Fe : Universidad Nacional del Litoral, UNL, 2026 ;
384 p. ; 23 x 16 cm
(El País del Sauce / Sergio Delgado; 9)

ISBN: 978-950-698-624-7

CDD 1. Diario de Viaje. 2. Crónicas. I. El Jaber, Loreley, prolog. y coment.
910 II. Wernicke, Edmundo, trad. III. Delgado, Sergio, dir. col.
IV. Mondejar, Guillermo, coord.

Primera edición: 2016

Introducción, cronología, bibliografía y notas: LORELEY EL JABER

Traducción: EDMUNDO WERNICKE

Director de la colección *El país del sauce*: SERGIO DELGADO

Coordinador de edición: GUILLERMO MONDEJAR

Equipo editorial:

Manuel Siri

Alexis Chausovsky

Evangelina Franzot

Paola Calabretta

© EDUNER, 2026

© Ediciones UNL, 2026

© Loreley El Jaber

© Manuel Siri, ilustración de cubierta: *Ulrico Schmidl y aborigen*, 2016.

EDUNER, Editorial de la Universidad Nacional de Entre Ríos
Andrés Pazos 406 – E3100FHJ – Paraná, Entre Ríos, Argentina
eduner@uner.edu.ar – www.eduner.uner.edu.ar

EDICIONES UNL, Universidad Nacional del Litoral
Facundo Zuviría 3563 – S3002EXA – Santa Fe, Argentina
editorial@unl.edu.ar – www.unl.edu.ar/editorial

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723.

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

Editado e impreso en Argentina.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN. <i>Loreley El Jaber</i>	XIII
Un alemán en el Río de la Plata [XIII] ~ Schmidl y su texto. Editores, lectores, maravilla y novedad [XVI] ~ Espacio y agua. Cuerpos en viaje [XXIII] ~ Sujetos y sensaciones plurales. Ulrico y el Río de la Plata [XXVII]	
NOTAS SOBRE ESTA EDICIÓN	XXXVII
SIGNOS UTILIZADOS POR EL TRADUCTOR	XLIII

DERROTERO Y VIAJE A ESPAÑA Y LAS INDIAS. 1534-1554

Ulrico (Utz) Schmidl

[A guisa de título]	3
Capítulo 1	5
Capítulo 2	6
Capítulo 3	8
Capítulo 4	9
Capítulo 5	10
Capítulo 6	11
Capítulo 7	12
Capítulo 8	14
Capítulo 9	16
Capítulo 10	17
Capítulo 11	18
Capítulo 12	20
Capítulo 13	21
Capítulo 14	23
Capítulo 15	24
Capítulo 16	25
Capítulo 17	27
Capítulo 18	29
Capítulo 19	31

Capítulo 20	33
Capítulo 21	35
Capítulo 22	38
Capítulo 23	40
Capítulo 24	42
Capítulo 25	44
Capítulo 26	46
Capítulo 27	48
Capítulo 28	50
Capítulo 29	52
Capítulo 30	54
Capítulo 31	56
Capítulo 32	58
Capítulo 33	60
Capítulo 34	62
Capítulo 35	65
Capítulo 36	67
Capítulo 37	70
Capítulo 38	73
Capítulo 39	75
Capítulo 40	78
Capítulo 41	80
Capítulo 42	82
Capítulo 43	86
Capítulo 44	89
Capítulo 45	93
Capítulo 46	96
Capítulo 47	99
Capítulo 48	102
Capítulo 49	106
Capítulo 50	109
Capítulo 51	111
Capítulo 52	113
Capítulo 53	118
Capítulo 54	121
Capítulo 55	125

RECORRIDO DEL VIAJE. ITINERARIOS	
Reconstrucción del recorrido de Schmidl desde Europa	128
Reconstrucción del recorrido de Schmidl por el Alto Paraguay y el oriente de Bolivia, según Hernaldo Sanabria Fernández	129
Probable itinerario de regreso de Schmidl, realizado por Edmundo Wernicke	130

APÉNDICE CARTOGRÁFICO

Carta universal de Diego Ribero, 1529	132
Mapa de América, 1795 (dibujado por Güssefeld sobre el de Diego Ribero de 1529)	134
Planisferio de Sebastián Gaboto, 1544	136
Mapa de América del Sur de Diego Gutiérrez, 1562	138
Mapamundi de Abraham Ortelius, 1570	140
Mapa de América del Sur de Levinus Hulsius, 1599	142
Mapas del Atlántico Sur de Johannes Janssonius, 1640	144
Mapa de América de Frederik de Wit, 1660	146

APÉNDICE DOCUMENTAL

<i>A. Manuscritos, copistas, editores. Palabras del traductor</i>	
Introducción de Edmundo Wernicke	151
Láminas del manuscrito original de Schmidl	158
<i>B. Cédulas reales, cartas, ordenanzas, requerimientos.</i>	
<i>Documentos, siglo XVI</i>	
1. Real Cédula en donde se determina que, por falta de Gobernador del Río de la Plata, los pobladores pueden elegir libremente quien lo sustituya, 1537	166
2. Real Cédula dirigida al Gobernador y demás autoridades del Río de la Plata, en donde se concede perdón a los cristianos que, por necesidad, comieron carne humana, 1539	168
3. Ordenanzas	
3.1. Creación de Monedas, 1541	169
3.2. Sobre el valor de la moneda de la tierra, 1545	171
4. Carta del presbítero Francisco González Paniagua al cardenal Juan de Tavira, en la que refiere su viaje al Río de la Plata con la expedición de Álvar Núñez Cabeza de Vaca, 1545	171

5. Relación anónima de algunos sucesos ocurridos en la conquista del Río de la Plata, desde la partida de la armadilla que se despachó del puerto de Buenos Aires en busca de Juan de Ayolas, hasta la prisión de Álvar Núñez Cabeza de Vaca, 1545	208
6. Carta del capitán Juan de Salazar a los Señores de la Casa de Contratación en Sevilla, 1553	215
7. Cartas de Domingo Martínez de Irala	
7.1. La relación que dejó Domingo Martínez de Irala en Buenos Aires al tiempo que la despobló, 1541	218
7.2. Carta a Su Majestad, el Rey, en la que hace relación de la intervención que tuvo en diversos acontecimientos en la provincia del Río de la Plata. Refiere su traslado al puerto de Buenos Aires y su posterior despoblación; da cuenta, asimismo, del apresamiento de Cabeza de Vaca y de su elección como Gobernador, 1545	223
7.3. Carta de Domingo Martínez de Irala al Consejo de Indias, refiriendo sus entradas y descubrimientos por el río Paraguay hasta el Perú y lo ocurrido en aquellas expediciones y en los asientos del Río de la Plata, 1555	232
8. Requerimiento que se hizo al Gobernador del Río de la Plata, Domingo Martínez de Irala, por el factor Pedro de Orantes, sobre los agravios y negociaciones que hacían algunos cristianos con los indios sometidos. (Informaciones de Pedro de Orantes), 1553	239

APÉNDICE ICONOGRÁFICO

<i>Marca de impresión de Sigmund Feyerabend</i>	245
<i>Serie de ilustraciones de la edición latina de Levinus Hulsius, 1599</i>	
1. Retrato de Ulrico Schmidl y portada	247
2. Batalla con los querandíes (Capítulo 8)	248
3. El hambre en Buenos Aires (Capítulo 9)	249
4. El sitio de Buenos Aires (Capítulo 11)	250
5. Los timbúes, Buena Esperanza y Corpus Christi (Capítulo 13) ..	251
6. La serpiente de los mocoretás (Capítulo 17)	252
7. Los carios (Capítulo 20)	253
8. La ciudad y pelea de Lambaré (Capítulo 21)	254

9. Los payaguás y naperus (Capítulo 25) y detalle de la muerte de Ayolas y su gente	255
10. Asalto de Corpus Christi (Capítulo 28) y detalle de la traición de los timbúes	256
11. Naufragio de Schmidl en 1538 (Capítulo 30)	257
12. Los Scherves (xarayes o jarayes) (Capítulo 36)	258
13. Asalto de La Frontera (Capítulo 42)	259
14. Pacos o Llamas (Capítulo 44)	260
15. Pelea con los mayáguenos (Capítulo 48)	261
16. Naufragio cerca de Cádiz (Capítulo 54)	262
<i>Portada de la primera edición alemana de la crónica de Ulrico Schmidl, a cargo de Theodor de Bry, 1597</i>	263
<i>Serie de ilustraciones de las ediciones alemanas de la crónica de Schmidl realizadas en 1597 y 1599 en Frankfurt por Theodor de Bry</i>	
1. Aprestando el viaje (Capítulo 1)	264
2. Recepción pacífica de los españoles por parte de los xarayes ...	265
3. Los indios enemigos. El castigo español	266
<i>El hambre en Buenos Aires según De Bry, 1599</i>	267
<i>Serie de ilustraciones sobre el canibalismo tupinambá, según Hans Staden</i>	
1. Rito caníbal entre los tupinambás: el descuartizamiento	269
2. Mujeres y niños comen las entrañas del cautivo	270
3. Tupinambás en pleno acto de canibalismo	271
4. Asar la carne del cautivo muerto	272
<i>El canibalismo según De Bry, 1590-1644</i>	273
<i>Mujeres y niños comiendo carne humana. De Bry, 1590-1644</i>	274
 CRONOLOGÍA. Por Loreley El Jaber	277
 BIBLIOGRAFÍA	283
Manuscritos del diario de Schmidl [283] ~ Ediciones de la obra en el siglo XVI [283] ~ Traducciones [284] ~ Principales ediciones en Argentina [285] ~ Bibliografía sobre el autor y su obra [286] ~ Bibliografía general [287]	
 NOTAS	291

[A guisa de título]^a

A saber del derrotero y del viaje de como yo, Ulrico Schmidl de Straubing¹ en el 1534.^o año^b A. D. a dos de agosto desde Amberes he arribado *per mare* hacia *Hispania* y más tarde a Las Indias con la voluntad de Dios. También de lo que ha ocurrido y sucedido a mí y a mis demás co-empleados como sigue después.

1534

Cuando he partido desde Amberes y he venido a una ciudad en España que se llama Cádiz, he visto echada sobre la costa ante la ciudad una ballena o *walfisch* que tenía un largo de treinta y cinco pasos (de largo) y de ella se han sacado en grasa unos treinta barriles como los barriles arenqueros llenos de aceite (de este pez treinta barriles de grasa).^c

1534

* * *

a. En esta hoja, carente de paginación, el primer párrafo (tal vez dictado) constituiría un proyecto de título para el libro, mientras el segundo es a todas luces una simple nota. [Todas las notas al pie pertenecen al traductor.]

b. La oración inicial no presta ninguna base para explicar si la fecha 1534 es *lapsus calami*, de memoria o si ha respondido a la salida desde Straubing a Núremberg, ya que en el curso del relato aparece bien definida la relación del autor con Sebastián Neidhart de esa ciudad, tan industrial de ese tiempo. Si antes con otros he traducido la voz de *mit verwanden* como de «compañeros», creo que hoy corresponde traducirla como de «co-empleados».

c. Por el diferente color de la tinta en el ms [Manuscrito], esta oración ha sido agregada posteriormente. Parece tratarse de un simple apunte para posterior descripción, pero los redactores de las copias la introdujeron inconsultamente al contexto de la narración, que empieza recién en la hoja primera.

CAPÍTULO 1²

Primeramente^a desde Amberes hacia España he venido en catorce días, a una ciudad que se llama Cádiz, pues se calculan cuatrocientas leguas sobre el mar desde Amberes hasta la susodicha ciudad de Cádiz, donde estaban aprestados y bien pertrechados de toda munición y bastimentos necesarios catorce barcos grandes. Estos estaban por navegar hacia Río de la Plata^b en Las Indias. (También) han estado allí dos mil quinientos españoles y ciento cincuenta alto-alemanes, neerlandeses y austríacos o sajones.³ (También) nuestro supremo capitán general de los alemanes y de los españoles se ha llamado con su cognomen don Pedro Mendoza.⁴ (También) entre estos catorce barcos (es) ha pertenecido un buque al señor Sebastián Neithardt y a Jacobo Welser⁵ en Núremberg. Estos han enviado su factor Enrique Paime⁶ a Río de la Plata con mercaderías; con estos, yo y otros alto-alemanes y neerlandeses, hasta ochenta hombres bien pertrechados con nuestras armas de fuego y otras armas más, hemos navegado en el barco del susodicho señor Sebastián Neithardt y de Jacobo Welser hacia Río de la Plata. Así hemos partido con el susodicho señor y capitán general don Pedro Mendoza en catorce barcos desde Sevilla en el 1534.^o año.⁷ En el día de San Bartolomé⁸ hemos venido a una ciudad en España que se llama San Lucas;⁹ estas son desde Sevilla veinte leguas de camino.¹⁰ Allí hemos quedado anclados por causa de la impetuosidad del viento hasta el primer día de septiembre del susodicho año.

a. Locución modal, pero no temporal, para iniciar un relato. Es coincidencia en el estilo del autor con los de Cabeza de Vaca e Irala. Este último empieza su narración de 1541 con «Primeramente han de saber...».

b. Schmidl no usó el artículo porque él se refería a la provincia.